

# Stora

Stora es uno de los mayores grupos forestales del mundo. Es líder en la fabricación de algunos productos como pasta para papel, papel para artes gráficas, papeles finos y cartón para embalaje. En Suecia Stora es además un importante propietario forestal y fabricante de madera aserrada (amén de otros productos de construcción)



TEXTO: J. ENRIQUE PERAZA

FOTOS: JOSÉ LUIS RUBIA

## **Stora Forest and Timber**

Stora Forest and Timber es una división del grupo que tiene tres misiones fundamentales:

- Suministrar madera a las empresas del grupo radicadas en Suecia.

- Gestionar los bosques del grupo
- Fabricar y vender madera aserrada

La división consta de dos empresas, Stora Forest AB y Stora Timber AB, con sedes en Falun, Suecia.

Stora Forest trabaja en siete distritos forestales. Sus oficinas centrales están en Ludvika,

Mora, Strömsberg, Sveg, Säffle, Söderhamn y Torsby.

## **Uno de los grandes**

Stora Forest and Timber es uno de los mayores suministradores europeos de madera. Su capacidad es de 15 millones de metros cúbicos de madera (sólida, descontando corteza), una cantidad equivalente a cerca de medio millón de vagones de tren repletos. La mayor parte de este volumen de madera se destina a las propias empresas del grupo. Sólo el excedente se vende a empresas externas, fundamentalmente aserraderos.

## **STORA Forest and Timber AB**

STORA is one of the world's largest forest industry groups. It is a leading manufacturer in several product areas, like pulp, printing paper, fine papers, packaging paper and board. In Sweden, STORA is also an important forest owner and producer of sawn timber (and building products). Stora Forest and Timber is a division in STORA, and has three important tasks in the Group:

- to supply STORA's Swedish industries with wood.
- to manage STORA's forests.
- to manufacture and sell sawn timber.

The division consists of two companies, Stora Forest AB and Stora Timber AB, with their head offices in Falun, Sweden. Stora Forest is made up of seven forest management districts. Their headquarters are at Ludvika, Mora, Strömsberg, Sveg, Säffle, Söderhamn and Torsby.



### Cortas inferiores a los crecimientos

Alrededor de un cuarto de toda la madera elaborada procede de bosques propios.

Stora posee cerca de dos millones de hectáreas en el centro de Suecia. De ellas, 1,6 millones son productivas, un área equivalente a la mitad de Bélgica.

Las cortas son cercanas a los 4 millones de m<sup>3</sup> anuales.

Sin embargo, la tasa de crecimiento de los bosques de Stora es incluso mayor, cerca de 5 millones de m<sup>3</sup> anuales. Esto significa que los suministros de madera se incrementan en sus bosques cada año que pasa. De esta forma a largo plazo pueden anticipar que el volumen de madera cortado puede incrementarse a la vez que se preserva la biodiversidad. Todo esto consta expresamente en plan estratégico forestal de la empresa.

Complementariamente a la madera propia, Stora Forest and Timber compra cerca de 11

millones de m<sup>3</sup> a propietarios privados, otras empresas, cooperativas y suministradores extranjeros.

### Madera para las industrias de Stora

La responsabilidad del enlace entre el suministro y las empresas recae en las divisiones de Stora Forest and Timber. Junto al departamento administrativo se ocupan de las entregas puntuales y de la calidad requerida. Junto a la responsabilidad ejecutiva del flujo de madera propia, las divisiones de madera se ocupan de la compra de madera de importación y la de propietarios privados.

### Mutua dependencia

Los once millones de m<sup>3</sup> que Stora compra fuera, suponen un 70% del total consumida. En primer lugar y principalmente se prefiere comprar a productores privados, asociaciones de productores y otras empresas suecas con las que se mantienen estrechas relaciones, las

#### One of Europe's largest

Stora Forest and Timber is one of Europe's largest wood suppliers. They deliver 15 million cubic meters (solid measure inside bark) of wood. This amount corresponds to about half a million railroad cars, fully loaded. The greater part of this wood volume is delivered to STORA's own industries for production of pulp, paper, board and sawn timber. The remainder is sold to external manufacturers, especially sawmills.

#### Forest harvest is less than forest growth

Slightly more than a fourth of all the wood delivered is taken from our own forests. STORA owns two million hectares forestland in Central Sweden. Of this, 1.6 million hectares is productive forestland, an area roughly half the size of Belgium. They harvest over 4 million cubic meters of wood every year.

However, the growth rate in STORA's forests is even larger, close to 5 million cubic meters of wood per year. This means that the wood supply increases in their forests with each passing year. Therefore, in the long term they anticipate that the harvested wood volume can increase, while at the same time as biological diversity is preserved. This was established by Stora Forest and Timber in 1993 as part of their forest management strategy.

In addition to the timber taken from STORA's forests, STORA Forest and Timber buys eleven million cubic meters from private landowners, other companies, organisations and foreign suppliers.

cuales crean relaciones mutuas. Estos, en efecto, necesitan una industria fuerte y competitiva para disponer de un mercado para su madera. La buenas relaciones a largo plazo interesan a todos.

## Importaciones

Stora Forest and Timber también importa pequeñas cantidades para pasta, de Alemania, Rusia y los países bálticos. Debido al tipo de especies que necesita, abedul o haya, es por lo que tiene que acudir a mercados fuera de Suecia. Para asegurar los accesos futuros a madera de calidad, Stora Forest and Timber ha establecido empresas en Estonia y Rusia. Esto hace posible gestionar los bosques y comprar madera dentro de la propia compañía a la vez que se aplican los propios criterios medioambientales. Para asegurar los accesos futuros a madera de calidad, Stora Forest and Timber ha establecido empresas en Estonia y Rusia. Esto hace posible gestionar los bosques y comprar madera dentro de la propia compañía a la vez que se aplican los propios criterios medioambientales.

## Stora Timber AB

### Cerca de la materia prima, cerca del cliente

Stora Timber tiene una capacidad de producción anual aproximada de 700.000 m<sup>3</sup> y es, por lo tanto, uno de los mayores productores suecos de productos de aserrío. La producción se divide por igual entre el Abeto y el Pino, de los cuales, el 70% se exporta a Holanda, Gran Bretaña, Fran-

cia, España, Dinamarca y Alemania.

### 1,6 millones de hectáreas de bosque

Los bosques son diferentes a los del Sur de Suecia y a los del Continente. Crecen más lentamente y produce una madera con anillos de crecimiento más estrechos, pocas ramas y con características muy adecuadas para las industrias de carpintería y mueble. Casi toda la madera utilizada en Stora procede de este tipo de bosques lo que favorece el control de calidad sobre la materia prima desde la siembra del árbol hasta el producto final. Además la coordinación entre producción y entregas es muy sencilla.

### Cuatro aserraderos

La producción de madera aserrada procede de cuatro plantas diferentes: Ala, Koppafors, Linghed y Gruvön. Las tres primeras reciben suministro de bosques propios en las provincias de Kopparberg, Gävleborg, Jämtland, Uppsala y Örebro. La materia prima de Gruvön proviene de los bosques propios de Värmland. Stora Timber posee sus propios canales de venta en los principales mercados de Europa. A través de ellos, encuentra los mejores medios de atender la demanda de los diferentes clientes. La cercanía con éstos y la cooperación con las operaciones forestales hace posible desarrollar sucesivamente producción y productos.

STORA TIMBER:  
TELÉFONO: 023-78 27 66 (SI SE LLAMA DESDE SUECIA)  
+46 23 78 27 66 (SI SE LLAMA DESDE FUERA)  
FAX: 023-78 27 75 (SI SE ENVÍA DESDE SUECIA)  
+46 23 78 27 75 (SI SE ENVÍA DESDE FUERA)  
DIRECCIÓN POSTAL: STORA FOREST AND TIMBER,  
S-791 80 FALUN, SWEDEN

### Timber to STORA's industries

Responsible for the link between the timber supply and STORA industries are the timber divisions in STORA Forest and Timber. Together with the administrative department they make sure the industries get right amount and proper quality on time. Beside the executive responsibility of the timberflow, the timber divisions and the administrative departments also deals with timber purchase from other land owners; private or alliances, other swedish companys and foreign import.

### Mutual dependency

Eleven million cubic meters of wood is bought by Stora Forest and Timber from other forest owners, which is seventy percent of the entire amount delivered to STORA's industries. First and foremost they turn to private forest owners, forest owners' associations and other companies in Sweden. They are dependent on a close cooperation with the private forest owners, and this is a relationship which is reciprocal. The private forest owners need a strong, competitive industry in order to have a market for their wood, while at the same time they are dependent on complementing their own harvest with large amounts of purchased wood. Good long-term relationships are therefore in the interest of all.

### Import

Stora Forest and Timber also imports a smaller amount of pulpwood from Germany, Russia and the Baltic States. This is because some of those qualities and species for which STORA's industries have a demand, such as birch and beech, are difficult to obtain to a sufficient extent in Sweden. In order to further secure access to good quality wood, Stora Forest and Timber has established companies in Estonia and Russia. This makes it possible to manage forests and buy wood in own operation there, while at the same time they can work actively with environmental questions also in these countries.

### STORA Timber AB

Near to the raw material - near to the customer Stora Timber, with a yearly production capacity of about 800,000 m<sup>3</sup> (cubic meters) is one of Sweden's largest producers of sawn wood products. This production consists of equal amounts of pine and spruce products, of which a full 70 percent is exported to the Netherlands, Great Britain, France, Spain, Denmark and Germany.

### 1.6 million hectares forest

STORA is one of Sweden's largest forest owners. The forest ownership contains (covers) 1.6 million hectares productive forestland. Most of this is coniferous forest, with pine predominating to a certain extent. These forests are a different type



5. Se esforzarán por reducir los efectos nocivos de los medios de transporte.
6. Influirán en los suministradores para que observen estos mismos esfuerzos medioambientales.
7. Se mantendrán al día en todas las cuestiones medioambientales que les afecten.
8. Realizarán informes medioambientales públicos para posibilitar el diálogo con las demás partes afectadas.

Falun, Sweden, December, 1996

Björn Hägglund  
President

## Pintura roja Falum

El nombre original Falum red paint se encuentra registrado y el producto patentado utilizando los pigmentos obtenidos de las minas de Falun.

### Una pintura histórica

En el siglo XVII la pintura roja de las casas de madera se consideraba un signo aristocrático. Se las consideraba similares a los paramentos de ladrillo de las construcciones del Continente. Además las autoridades obligaban a pintar las casas con este color cuando se esperaba una visita real. En el siglo XVIII este tipo de pintura elegante se extendió desde las ciudades a los campos. Las casas de recreo, las iglesias, vicarías y los juzgados de distrito se pintaban así. A la sazón se revestían las fachadas con tablas de madera en las casas de entramado en las ciudades y se pintaban con productos ligeros al aceite. En el siglo siguiente se puso de

than those of southern Sweden and on the Continent. The trees in STORA's forests grow more slowly. This gives tighter annual growth rings, fewer limbs and quality characteristics which are in demand by primarily the joinery and furniture industries.

Almost all the wood which is used in STORA's sawmills comes from the group's own forests.

This gives Stora Forest and Timber control over the whole supply chain, from seedling to customer. That way the company has good means for planning and directing the production and deliveries according to customer requirements. This means that customer adaptation starts already with (at) harvesting.

### Four sawmills

Sawn wood production is done at the four sawmills Ala, Kopparfors, Linghed and Gruvön.

The first three sawmills are supplied with logs from their own harvesting operations in the provinces of Kopparberg, Gävleborg, Jämtland, Uppsala and Örebro. Gruvön's raw material comes mainly from their own forests in the province of Värmland.

Stora Timber has its own sales organizations in the most important markets in Europe.

Through this, Stora Timber has better means to meet the demands and needs of different customer groups. The nearness to the customers and co-operation with the forest operations makes it possible to successively develop both production and products.

### STORA TIMBER:

TELEPHONE: 023-78 27 66 (IN SWEDEN)

+46 23 78 27 66 (FROM ABROAD)

FAX: 023-78 27 75 (FAX IN SWEDEN)

+46 23 78 27 75 (FAX FROM ABROAD)

ADDRESS: STORA FOREST AND TIMBER, S-791

80 FALUN, SWEDEN

### Environmental policy for Stora Forest and Timber

Trees grow and produce wood with the help of solar energy, water, carbon dioxide and nutrients. Wood is the basic raw material for sawn wood products, pulp and paper.

These products can both be reclaimed as well as be returned to the cycle of nature.

Therefore, products which are based on sustainable forest management fit well into the natural cycle society. In order to give this emphasis, Stora Forest and Timber acts according to the following principles:

1. They shall carry out or exceed legal and regulatory requirements, plus continuously strive to improve their environmental efforts, according to the goals they have drawn up.

2. They shall conduct, in a broad sense, sustainable forest management. Above all, this means that the forest shall be managed in such a way that a continued high level of wood production can be combined with preservation of biological diversity.

### Política forestal de Stora y Stora Timber

Dado que la madera aserrada y el papel proceden de la madera es lícito que pueda reclamarse que vuelvan a reintegrarse a su ciclo natural. Para favorecer esto Stora ha adoptado los siguientes principios:

1. La empresa cumplirá como mínimo los requisitos legales exigibles para mejorar los objetivos ambientales que se ha propuesto.
2. Se conducirán en un sentido amplio por los principios de una gestión forestal sostenible. Esto significa, sobre todo, que el bosque debe ordenarse en un alto nivel de producción compatible con el mantenimiento de la biodiversidad.
3. Se economizarán materias primas y energía, utilizando primariamente recursos renovables.
4. Reutilizarán o darán salida adecuada a los productos residuales tanto como sea posible.

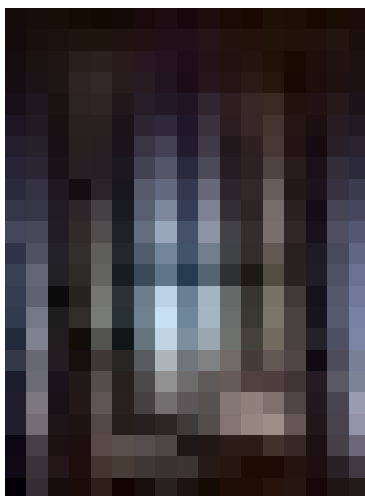
moda pintar las granjas y edificios exentos de color rojo. Ya en nuestro siglo, el Romanticismo propugnado por artistas como Carl Larsson y Anders Zorn, identificaba el sueño sueco con la pequeña casa de campo pintada de rojo. El movimiento urbanizador de los años '30 incrementó el uso de este tipo de pinturas.

Después de la Segunda Guerra Mundial, se empezaron a comercializar otros tipos de pinturas como las plásticas y las alquídicas, pero gracias a sus probadas cualidades a lo largo de los siglos, la genuina pintura roja ha seguido siendo la preferida por los suecos. La genuina pintura roja contiene un pigmento único para el proceso de mineralización en las minas de cobre de Falun. Los residuos con bajo contenido de cobre se han descompuesto al aire libre durante siglos hasta formar una tierra rojiza con un alto contenido en hierro y dióxido de silicón. Estas dos últimas sustancias son esenciales para un color y propiedades adherentes adecuadas.

La materia prima se transforma en diferentes etapas: selección y lavado de los posos, el secado y la cocción a altas temperaturas hasta lograr un fino polvo. El producto se envasa en sacos de 25 hasta 400 kg.

Los pigmentos y el color de esta pintura protege correctamente los paramentos frente al sol y los agentes atmosféricos.

STORA, FALUN RÖDFÄRG  
TEL +46 -23/78 23 25  
FAX +46 -23/78 27 08  
E-MAIL: MARGARETA.KJELLIN@STORA.SE  
WWW.STORA.SE



- 3.They shall economise with raw materials and energy, primarily using those having a renewable source.
- 4.They shall reuse or take care of our residual products as well as possible.
- 5.They shall strive to reduce the damaging effects of transportation on the environment.
- 6.They shall influence, in a constructive way, the environmental efforts of suppliers and contractors.
- 7.They shall stay continuously well-informed about and trained in environmental issues.
- 8.They shall openly report environmental facts and work to attain a dialogue with interested parties.

Falun, Sweden, December, 1996

### Falun red Paint

The name Genuine Falun Red Paint is registered and protected by law and may only be used for paint containing pigment from the Falun mine. The trademark guarantees that the product is Genuine Falun Red Paint. Manufacturers and salesmen of Genuine Falun Red Paint: Except for STORA also Alcro Färg, Beckers Färg, Bernol, Dickursby, Engwall & Claesson, Roland Göransson, HP Flügger, Liab, Rötmatverken, Sävsjö Färg, Teknos and Vadsten

### History of Falun red Paint

#### 17th Century

Originally, red-painted timber houses were an indication of wealth and status. These were modeled on the red-brick structures of continental Europe. Authorities instructed townspeople to paint street-facing houses red prior to a royal visit.

#### 18th Century

The technique of painting houses an elegant red spread from the towns into the countryside. Manor houses, churches, vicarages and district court-houses were covered with red paint. At the same time, paneling was used to clad the exteriors of the timber houses in the towns, which were then

painted in lighter oil-based paints.

#### 19th Century

Sweden's farmers started to paint the exteriors of their dwellings and outbuildings. Red-painted buildings became an increasingly common sight in the countryside.

Eventually, this new practice was extended to also include the outside toilet, with its traditional heart on the door!

#### 20th Century

Spearheaded by artists like Carl Larsson and Anders Zorn, national romanticism focused on the Swedish dream of the little red timbered cottage. The home-ownership movement in the 1930s gave a boost to red paint sales.

Since World War Two, other paints have become available, such as plastic and alkyd paints, but with its proven qualities over the centuries, Genuine Falun Red is and will remain Sweden's best-loved house-covering. Genuine Falun Red Paint contains a pigment unique to the mineralization process at the Falun copper mine. Tailings with a low copper have decomposed in the open air over the centuries to form a red earth with a high content of iron ochre and silicon dioxide.

These two latter substances are essential to the paint's correct color and adhesion properties, respectively.

The raw material is processed in several stages: screening and washing fraction to a slurry drying and roasting at a high temperature to a fine powder

The red paint pigment is then packed in 25 kg and 400 kg sacks, or is delivered in bulk loads to paint manufacturers, who produce the final Genuine Falun Red Paint.

Falun Red Paint pigment both colors and preserves. It is also color resistant. The red paint pigment is relatively coarse grained, which is an advantage for distemper paints

STORA, Falu Rödfärg  
tel +46 -23/78 23 25  
fax +46 -23/78 27 08  
e-mail: margareta.kjellin@stora.se  
www.stora.se